

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет східних мов
Кафедра китайської мови і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
О.Б. Жильцов
“ 19 ” 06 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ СХІДНОЇ МОВИ ТА ПЕРЕКЛАД
(КИТАЙСЬКА МОВА)**

(Культура усної та писемної східної мови)
для студентів

спеціальності 035 «Філологія»
освітнього рівня другого (магістерського)
спеціалізації 035.065 Східні мови і літератури (переклад
включно), перша – китайська
освітньої програми 035.065.01 Мова і література (китайська)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Програма № 0015/23
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)
« » 2023 р.

2023-2024 навчальний рік

Розробники:

Ситник І.В., доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, доктор філософії (філологія).

Боришполець Ю.В., старший викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Викладачі:

Ситник І.В., доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, доктор філософії (філологія).


Сін Чжефу, доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат педагогічних наук.

Ху Жунсі, доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат педагогічних наук.

Кравченко О.О., доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат філологічних наук.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри китайської мови і перекладу (протокол від «25» серпня 2023 року №1).

Завідувач кафедри китайської мови і перекладу

 С.В. Цимбал

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова і література (китайська)


25. 08. 2023 р.

Гарант освітньої програми  (І.В. Семеніст)

Робочу програму перевірено

18. 08. 2023 р.

Заступник декана Факультету східних мов

 (Ю.В. Боришполець)

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2024 р., протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2025 р., протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2026 р., протокол № _____

на 2027/2028 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2027 р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	Китайська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	7/210			
Курс	5			
Семестр	1	2		
Кількість змістових модулів з розподілом	4	3		
Обсяг кредитів	4	3		
Обсяг годин, в тому числі:	120	90		
Аудиторні	56	42		
Модульний контроль	4	6		
Семестровий контроль	15	15		
Самостійна робота	45	27		
Форма семестрового контролю		екзамен		

Культура усної та писемної східної мови

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	Китайська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	4			
Курс	5			
Семестр	1	2		
Кількість змістових модулів з розподілом	4			
Обсяг кредитів	4			
Обсяг годин, в тому числі:	120			
Аудиторні	56			
Модульний контроль	4			
Семестровий контроль	15			
Самостійна робота	45			
Форма семестрового контролю		екзамен		

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни є: підготовка філолога-сходознавця, формування активної, творчої особистості, що глибоко знає свій предмет і володіє різноманітними методичними засобами, а також має ґрунтовну психологічно-педагогічну підготовку.

Таким чином, практична, освітня і виховна мета курсу полягає в тому, щоб забезпечити достатньо вільне оволодіння усіма видами мовленнєвої діяльності, а також виховання та підготовку висококваліфікованого фахівця.

Завдання дисципліни передбачають розвиток *загальних компетентностей*:

ЗК2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

Фахових компетентностей спеціальності:

ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9 Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками китайської мови на рівні С1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК10 Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову китайською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння базовими знаннями для перекладацького супроводу.

ФК11 Прикладна: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи в з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних, а також лінгводидактичними уміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи в закладах освіти

3.Результати навчання за дисципліною

Програмні результати навчання:

Знання, вміння, розуміння, навички:

ПРН2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;

ПРН6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;

ПРН10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів залежно від обраної спеціалізації;

ПРН12 Дотримуватися правил академічної доброчесності;

ПРН13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються;

ПРН14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів;

ПРН18 Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

4. Структура навчальної дисципліни Тематичний план для денної форми навчання

№	Назви розділів	Кількість годин					
		Разом	Лекційних	Практичних	Модульній контроль	Самостійна робота	Семестровий контроль
ІХ семестр							
Змістовий модуль І							
1.	Тема 1. 我想自己开的事务所	5		2		3	
2.	Тема 2. 打工的大学生多起来了	2		2			
3.	Тема 3. 面试的误区	4		2		2	
4.	Тема 4. 高校的学生社团	4		2		2	
5.	Тема 5. 大学生眼中的中国电影	2		2			
6.	Тема 6. 读《孔乙己》	4		2		2	
7.	Тема 7. 书法名城绍兴	4		2		2	
8.	Тема 8. 扇子的历史	4		2		2	
9.	Тема 9. 相声的四门功课	4		2		2	
10.	Тема 10. 休闲与游戏	4		2		2	
11.	Тема 11. 拒绝的吸引力	2		2			
12.	Тема 12. 规则的苦恼	4		2		2	

13.	Тема 13.买的没有卖的精	4		2		2	
14.	Тема 14. 爱, 让记忆复活	4		2		2	
	МК1	2			2		
Змістовий модуль II							
15.	Тема 15. 吸烟是一种交际手段	4		2		2	
16.	Тема 16. 新冠肺炎疫情对全世界影响	4		2		2	
17.	Тема 17. 头痛医脚	4		2		2	
18.	Тема 18. 拨慢你的生物钟	2		2			
19.	Тема 19. 什么是“低碳生活”还是“绿色生活方式”	4		2		2	
20.	Тема 20. 自然保护理念	2		2			
21.	Тема 21. 地球的主人	4		2		2	
22.	Тема 22. 不平凡的普通人	4		2		2	
23.	Тема 23. 灵魂, 品格和能力	4		2		2	
24.	Тема 24. 我是独生子	2		2			
25.	Тема 25. 强扭的瓜不甜	4		2		2	
26.	Тема 26.网络词语“囧”	4		2		2	
27.	Тема 27.这个U盘很保险	4		2		2	
28.	Тема 28. 如何安全使用电脑	4		2		2	
	МК2	2			2		
	Усього	120		56	4	45	15

5. Програма навчальної дисципліни Змістовий модуль I

Тема 1. 我想自己开的事务所

Практичне заняття 1 (2 год.)

Висловлення власної точки зору із поясненням причини. Презентація теми обговорення (“Я хочу відкрити власний бізнес”). Реагування на тему обговорення. Розуміння точки зору співрозмовника. Висловлення згоди чи незгоди зі співрозмовником. Додаткові аргументи на користь власної точки зору. Проблема розвитку власного бізнесу в умовах воєнного стану.

Тема 2. 打工的大学生多起来了

Практичне заняття 2 (2 год.)

Розмовний стиль мовлення. Презентація теми обговорення (“Студентів, що знаходять підробіток, все більше”). Характеристика граматичних та лексичних змін. Еліпс сполучників, часток як засіб скорочення ускладнених граматичних форм. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 3. 面试的误区

Практичне заняття 3 (2 год.)

Абсолютні еквіваленти слів ввічливого і розмовного стилю мовлення. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Пропозиція шляхів вирішення проблемної ситуації. Висловлення вдячності за розуміння. Вибачення та виправдовування. Розбір комунікативних ситуацій. Заклучні фрази. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 4. 高校的学生社团

Практичне заняття 4 (2 год.)

Конструкції передачі слів співрозмовника. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 5. 大学生眼中的中国电影

Практичне заняття 5 (2 год.)

Вступні фрази. Вирази, що допомагають дізнатися думку іншої особи. Структура запитання. Уточнення отриманої інформації. Початок висловлення власної думки. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю

мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 6. 读 «孔乙己»

Практичне заняття 6 (2 год.)

Вираження незгоди з думкою співрозмовника: вступні фрази. Абсолютні еквіваленти слів ввічливого і розмовного стилю мовлення. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 7. 书法名城绍兴

Практичне заняття 7 (2 год.)

Особливості зміни звуку та творення скорочених форм в розмовному мовленні. Скорочення довгих граматичних конструкцій. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 8. 扇子的历史

Практичне заняття 8 (2 год.)

Вивчення історії виникнення віяла в Китаї та його становлення у якості культурної цінності. Цитування та аналіз інформації з різних джерел. Деталізований опис подій. Зміна порядку слів у реченні з метою емпізи важливої інформації. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення.

Тема 9. 相声的四门功课

Практичне заняття 9 (2 год.)

Особливості зміни звуку та творення скорочених форм в розмовному китайському мовленні. Скорочення довгих граматичних конструкцій. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми “Китайські гуморески”. Практика адитивних навичок.

Тема 10. 休闲与游戏

Практичне заняття 10 (2 год.)

Висловлення власної точки зору із поясненням причини. Презентація теми обговорення (“Відпочинок та дозвілля”). Реагування на тему обговорення.

Розуміння точки зору співрозмовника. Висловлення згоди чи незгоди зі співрозмовником. Додаткові аргументи на користь власної точки зору.

Тема 11. 拒绝的吸引力

Практичне заняття 11 (2 год.)

Головні особливості мовленнєвої комунікації з вищими за рангом людьми. Підготовка до відмови. Пряма відмова. Непряма відмова. Відмова: заключні фрази. Типові мовні та мовленнєві засоби вираження поваги до людей в Китаї у різних життєвих ситуаціях, спрямовані на розбудову та підтримання добрих взаємин. Міжкультурна комунікація в умовах воєнного стану.

Тема 12. 规则的苦恼

Практичне заняття 12 (2 год.)

Обговорення речей та явищ, яким важко дати однозначну оцінку. Презентація теми обговорення (“Обтяжливість норм суспільної моралі”). Переваги та їхнє значення. Проблеми та їхні витоки. Пропоновані шляхи вирішення проблем. Вживання повторів для емпізи почуттів та ритміки речення. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Проблема збереження людяності та взаємоповаги в умовах комунікації під час війни.

Тема 13. 买的没有卖的精

Практичне заняття 13 (2 год.)

Висловлення невдоволення ситуацією: вступні фрази. Висловлення причини невдоволення та опис ситуації. Обґрунтування власної точки зору. Уточнення деталей неприємної ситуації. Висловлення розуміння та співчуття. Пропозиція поглянути на ситуацію під іншим кутом. Заключні фрази.

Тема 14. 爱, 让记忆复活

Практичне заняття 14 (2 год.)

Вживання повторів для емпізи почуттів та ритміки речення. Чемне висловлення незгоди з точкою зору співрозмовника. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Змістовий модуль II

Тема 15. 吸烟是一种交际手段

Практичне заняття 15 (2 год.)

Вступні фрази. Вирази, що допомагають дізнатися думку іншої особи. Структура запитання. Уточнення отриманої інформації. Початок висловлення власної думки. Засоби зниження категоричності висловлювання. Ввічливе вираження наполегливості. Засоби пом'якшення наполегливості. Правила вираження згоди чи незгоди з думкою співрозмовника. Висловлення пропозиції. Висловлення побоювання. Висловлення прогнозу.

Тема 16. 新冠肺炎疫情对全世界影响

Практичне заняття 16 (2 год.)

Дискусія про вплив коронавірусу на весь світ, обговорення наслідків на подальший стан здоров'я людства та можливість виникнення повторної епідемії. Лексика, фразеологія. Цитування та аналіз інформації з різних джерел. Деталізований опис подій. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 17. 头痛医脚

Практичне заняття 17 (2 год.)

Дискусія про наслідки лікування зовнішніх симптомів хвороби, а не хвороби по суті. Сталі вирази розмовного стилю мовлення. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 18. 拨慢你的生物钟

Практичне заняття 18 (2 год.)

Вживання повторів для емпізи почуттів та ритміки речення. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок. Проблема збереження здорового сну в умовах воєнного стану.

Тема 19. 什么是“低碳生活”还是“绿色生活方式”

Практичне заняття 19 (2 год.)

Дискусія про те, що відбувається з нашим довкіллям під впливом воєнних дій. Збільшення чисельності населення та кардинальні зміни у способі життя людей створюють дедалі більший тягар для природи. На планеті виникає багато екологічних проблем, таких як глобальне потепління, проблеми з воєнними відходами та загроза збереженню видів. Лексика, фразеологія з теми “Повоєнне відновлення природних ресурсів України”.

Тема 20. 自然保护理念

Практичне заняття 20 (2 год.)

Зміна порядку слів у реченні з метою емпізи важливої інформації. Розвиток навички майстерно висловлювати власні думки та враження паралельно із висвітленням подій перед аудиторією. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 21. 地球的主人

Практичне заняття 21 (2 год.)

Висловлення власної точки зору із поясненням причини. Презентація теми обговорення (“Господар Землі”). Розвиток навички майстерно висловлювати власні думки та враження паралельно із висвітленням подій перед аудиторією. Реагування на тему обговорення. Розуміння точки зору співрозмовника. Висловлення згоди чи незгоди зі співрозмовником. Додаткові аргументи на користь власної точки зору.

Тема 22. 不平凡的普通人

Практичне заняття 22 (2 год.)

Розвиток навички висловлювати особливу точку зору на проблему. Мистецтво висловлюватись некатегорично. Досягнення розуміння того, що люди можуть мати різні точки зору на ситуацію. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок. Розповідь про воєнні дії китайською мовою з точки зору пересічного українця.

Тема 23. 灵魂, 品格和能力

Практичне заняття 23 (2 год.)

Вступні фрази. Вирази, що допомагають дізнатися думку іншої особи. Структура запитання. Уточнення отриманої інформації. Початок висловлення власної думки. Сталі вирази розмовного стилю мовлення. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 24. 我是独生子

Практичне заняття 24 (2 год.)

Зміна порядку слів у реченні з метою емфазі важливої інформації. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 25. 强扭的瓜不甜

Практичне заняття 25 (2 год.)

Вживання повторів для емфазі почуттів та ритміки речення. Сталі вирази розмовного стилю мовлення. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 26. 网络词语“囧”

Практичне заняття 26 (2 год.)

Двозначність, невизначеність висловлювань у розмовному мовленні. Контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Розбір комунікативних ситуацій. Рольова гра. Виконання практичних завдань з теми. Практика адитивних навичок.

Тема 27. 这个U盘很保险

Практичне заняття 27 (2 год.)

Цитування та аналіз інформації з різних джерел. Деталізований опис подій. Презентація теми (“Безпечність у користуванні флеш-накопичувачем”). Розвиток навички майстерно висловлювати власні думки та враження паралельно із висвітленням подій перед аудиторією. Чемне висловлення незгоди з точкою зору співрозмовника. Обґрунтування власної точки зору. Заключні фрази.

Тема 28. 如何安全使用电脑

Практичне заняття 28 (2 год.)

Вивчення сучасних тенденцій розвитку комп’ютерних технологій на основі аналізу обсягу продажів тих чи інших товарів. Пояснення ситуації на ринку. Інструменти аналізу та показники, коментування графіків і таблиць. Підбиття підсумків на основі результатів аналізу. Традиції обговорення сучасних тенденцій технологічного прогресу в Китаї.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	28	28
2.	Робота на практичному занятті	10	280	280
3.	Виконання самостійної роботи	5	4	20
4.	Модульна контрольна робота	25	2	50
Максимальна кількість балів – 378				
«Техніка усного та письмового перекладу східної мови» 411 бал				
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить $411+478/60 = 13,5$				
Екзамен				40

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Змістовий модуль I

Завдання 1: Підготувати презентацію з теми 我想自己开的事务所 (“Я хочу відкрити власний бізнес”), скласти список аргументів для проведення дискусії з теми.

Завдання 2: Проаналізувати лексичні особливості ввічливого і розмовного стилю мовлення, вивчити лексику до теми 面试的误区 (“Помилки при співбесіді”), підготуватися до участі у комунікативних ситуаціях.

Завдання 3: Скласти список конструкцій передачі слів співрозмовника, опрацювати приклади речень за темою 高校的学生社团 (“Студентські гуртки”), скласти речення за поданими зразками.

Завдання 4: Проаналізувати думку автора оповідання «孔乙己» (“Кун Іцзи”), підготувати список аргументів для проведення дискусії з теми (“Читаємо “Кун Іцзи”).

Завдання 5: Дослідити особливості зміни звуку та творення скорочених форм в розмовному мовленні у відео-матеріалі 书法名城绍兴 (“Шаосін – батьківщина каліграфії”), підготувати есе на тему “Шаосін – батьківщина каліграфії”, виконати додаткові комунікативні вправи до теми.

Завдання 6: Дослідити історію виникнення віяла в Китаї та його становлення у якості культурної цінності, вивчити особливості використання емфазу як стилістичного явища, підготуватися до фронтального опитування з теми 扇子的历史 (“Історія віяла”).

Завдання 7: Дослідити особливості зміни звуку та творення скорочених форм довгих граматичних конструкцій в розмовному китайському мовленні, підготуватися до дискусії на тему 相声的四门功课 (“Чотири уроки з гуморесок сяншен”).

Завдання 8: Підготуватися до висловлення власної точки зору із поясненням причини, підготувати презентацію до теми обговорення 休闲与游戏 (“Відпочинок та дозвілля”).

Завдання 9: Підготуватися до обговорення речей та явищ, яким важко дати однозначну оцінку, підготувати презентацію до теми обговорення 规则的苦恼 (“Обтяжливість норм суспільної моралі”).

Завдання 10: Укласти тезаурус та підготувати список аргументів для проведення дискусії з теми 买的没有卖的精 (“Продавець завжди знайде свою вигоду”), вивчити вступні фрази для висловлення невдоволення ситуацією.

Завдання 11: Підготувати презентацію з теми 爱, 让记忆复活 (“Кохання воскресає спогади”), скласти список аргументів для проведення дискусії з теми, вивчити напам'ять вступний діалог (фрагмент діалогу).

Змістовий модуль II

Завдання 1: Дослідити питання та бути готовим до опитування про структуру запитання, уточнення отриманої інформації, початок висловлення власної думки, засоби зниження категоричності висловлювання, ввічливе вираження наполегливості тощо з теми 吸烟是一种交际手段 (“Паління – засіб комунікації”).

Завдання 2: Вивчити лексику та підготуватися до дискусії про вплив коронавірусу на весь світ, обговорення наслідків на подальший стан здоров'я людства та можливість виникнення повторної епідемії. Опрацювати приклади речень за темою 新冠肺炎疫情对全世界影响 (“Вплив епідемії коронавірусу на світ”).

Завдання 3: Дослідити питання та бути готовим до дискусії про наслідки лікування зовнішніх симптомів хвороби, а не хвороби по суті. Проаналізувати сталі вирази розмовного стилю мовлення, контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Виконати додаткові комунікативні вправи до теми 头痛医脚 (“Лікувати ноги при головному болі”).

Завдання 4: Дослідити питання та бути готовим до дискусії про те, що зараз відбувається з нашим довкіллям через збільшення чисельності

населення та кардинальні зміни у способі життя людей. Підготувати лексичні одиниці, фразеологічні вирази, вивчити напам'ять вступний діалог (фрагмент діалогу) з теми 什么是“低碳生活”还是“绿色生活方式” (“Що таке “екологічний спосіб життя” або “життя зеленого кольору”?”).

Завдання 5: Підготуватися до висловлення власної точки зору із поясненням причини, підготувати презентацію до теми обговорення 地球的主人 (“Господар Землі”), скласти речення за поданими зразками, підготувати додаткові аргументи на користь власної точки зору.

Завдання 6: Дослідити питання про мистецтво висловлюватись некатегорично та бути готовим висловлювати особливу точку зору на проблему, написати есе за темою 不平凡的普通人 (“Непересічна звичайна людина”). Виконати додаткові комунікативні вправи до теми.

Завдання 7: Скласти список вступних фраз, виразів, що допомагають дізнатися думку іншої особи, сталих виразів розмовного стилю мовлення. Підготувати презентацію з теми 灵魂, 品格和能力 (“Душа, моральні якості та енергія”).

Завдання 8: Дослідити питання про вживання повторів для емпізи почуттів та ритміки речення. Підготувати сталі вирази розмовного стилю мовлення, контрактивні приклади нормативного мовлення та розмовного стилю мовлення. Підготувати презентацію з теми 强扭的瓜不甜 (“Не можна нелюба любити”).

Завдання 9: Дослідити питання про двозначність, невизначеність висловлювань у розмовному мовленні. Підготувати презентацію з теми 网络词语“囧” (“Слово з Інтернет-сленгу “囧””), скласти список аргументів для проведення дискусії з теми.

Завдання 10: Дослідити питання про цитування та аналіз інформації з різних джерел, деталізований опис подій. Підготувати презентацію з теми 这个U盘很保险 (“Безпечність у користуванні флеш-накопичувачем”). Підготувати приклади чемного висловлення незгоди з точкою зору співрозмовника.

Завдання 11: Вивчити питання про сучасні тенденції розвитку комп'ютерних технологій на основі аналізу обсягу продажів тих чи інших товарів. Бути готовим до пояснення ситуації на ринку. Написати есе на тему 如何安全使用电脑 (“Способи безпечного користування комп'ютером”).

Карту самостійної роботи, де визначено форми академічного контролю, успішність (бали) і термін виконання самостійної роботи студентами, подано у вигляді таблиці.

Карта самостійної роботи студента

Назва діяльності		Академічний контроль	Кількість годин	Бали	Термін виконання
Змістовий модуль I	Завдання до теми 1-7.	індивідуальне опитування, письмова робота	15	5	В межах модулю 1
Змістовий модуль I	Завдання до теми 8-14.	індивідуальне опитування, письмова робота	10	5	В межах модулю 2
Змістовий модуль II	Завдання до теми 15-21.	індивідуальне опитування, письмова робота	10	5	В межах модулю 3

Змістовий модуль II	Завдання до теми 22-28.	індивідуальне опитування, письмова робота	10	5	В межах модулю 4
<i>Разом: 45 год.</i>		<i>Разом: 20 балів</i>			

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за *модульну контрольну роботу* (модульний контроль).

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

Приклад завдань до модульної контрольної роботи

- 1. Перекладіть речення українською мовою та поясніть вжиті граматичні явища.**

在人类诞生之前和人类对自然影响还不显著时代，一些动物由于不适应自然环境的变化而逐渐消失了，恐龙就是最有名的例子之一；同时，新的动物也在不断产生着，人类就是最多只有四百万年历史的年轻种类。

- 2. Перекладіть речення китайською мовою та обґрунтуйте доцільність використання граматичних явищ.**

Ми вже підписали договір з Шанхайським видавництвом, таким чином, ми гарантували, що наше дослідження про гени, успадковані від наших предків, буде видано на початку наступного року.

Лише зусиллями природоохоронних організацій поки що неможливо вирішити питання швидкого зникнення диких тварин, які постали перед сучасним людством.

- 3. Підготуйте коротку доповідь на тему «保护动物（为什么要保护，办法，看法,等）。»**
- 4. Прослухайте аудіо-запис 扇子的历史（“Історія віяла”） та визначте, які засоби емпізи були використані в ньому.**

5. Прочитайте фрагмент тексту 什么是“低碳生活”还是“绿色生活方式” (“Що таке “екологічний спосіб життя” або “життя зеленого кольору”?) та визначте, які стали вирази розмовного стилю мовлення, контрактивні приклади нормативного мовлення та скорочені форми довгих граматичних конструкцій були вжиті.

绿色消费，即以节约资源和保护环境为特征的消费行为，主要表现为崇尚勤俭节约，减少损失浪费，选择高效、环保的产品和服务，降低消费中的资源消耗和污染排放。促进绿色消费，是传承中华民族勤俭节约传统美德、弘扬社会主义核心价值观的重要体现，是顺应消费升级趋势、推动供给侧改革、培育新的经济增长点的重要手段，也是缓解资源环境压力、建设生态文明的现实需要。

2016年2月，国家发展改革委等10个部门联合发布《关于促进绿色消费的指导意见》，积极引导公民践行绿色生活方式和消费模式。其中，绿色生活方式包括合理控制室内空调温度；完善居民社区再生资源回收体系；抵制珍稀动物皮毛制品；提倡家庭节约用水用电；鼓励步行、自行车和公共交通等低碳出行；减少使用一次性日用品；制定发布绿色旅游消费公约和消费指南；发展共享经济等。中共十九大报告进一步提出，要形成绿色发展方式和生活方式。

加快形成绿色生活方式，要在全社会牢固树立生态文明理念，增强全民节约意识、环保意识、生态意识，培养生态道德和行为习惯，让天蓝地绿水清深入人心。开展全民绿色行动，倡导简约适度、绿色低碳的生活方式，反对奢侈浪费和不合理消费，形成文明健康的生活风尚。通过生活方式绿色革命，倒逼生产方式绿色转型，把建设美丽中国转化为全体人民自觉行动。

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: усна/письмова

Тривалість проведення: 90 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів. Іспит складається з чотирьох завдань.

Два усні («Техніка усного та письмового перекладу східної мови», «Культура усної та писемної східної мови») по 10 балів кожне та два письмові («Техніка

усного та письмового перекладу східної мови», «Культура усної та писемної східної мови») по 10 балів кожне.

Критерії оцінювання

Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
16-20 балів	Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань.
11-15 балів	Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань.
6-10 балів	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань
0-5 балів	Частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст питання під час відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки.

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю.

1. 我想自己开的事务所
2. 洋爷爷在农村过春节
3. 买的没有卖的精
4. 现在准最累

5. “没什么”和“有什么”
6. 减轻压力有良方
7. 奶嘴男是谁？
8. 从丈夫、先生到老公
9. 吸烟者的烦恼
10. 中国科学技术官
11. 中国的古桥
12. 为盲人讲电影
13. 世界地球日
14. 地球的历史
15. 孔子的忠告
16. 老舍的生平与创造
17. 笑口常开益健康
18. 散步的益处
19. 吃面的“学问”
20. 中国的姓氏
21. “限塑令”的思考
22. 如何获取就业消息

Орієнтовний перелік тем до іспиту

1. Лексичні та фразеологічні особливості розмовного стилю китайської мови.
2. Еліпс сполучників, часток як засіб скорочення ускладнених граматичних форм.
3. Контракція у нормативному мовленні та розмовному стилі мовлення.
4. Абсолютні еквіваленти слів ввічливого і розмовного стилю мовлення.
5. Сталі вирази розмовного стилю мовлення.
6. Двозначність, невизначеність висловлювань у розмовному мовленні.
7. Конструкції передачі слів співрозмовника.
8. Вступні фрази на позначення вираження незгоди з думкою співрозмовника.
9. Особливості зміни звуку та творення скорочених форм в розмовному мовленні.
10. Скорочення довгих граматичних конструкцій.
11. Способи цитування та аналізу інформації з різних джерел.
12. Зміна порядку слів у реченні з метою емпізи важливої інформації.

13. Типові мовні та мовленнєві засоби вираження поваги до людей в Китаї у різних життєвих ситуаціях, спрямовані на розбудову та підтримання добрих взаємин.
14. Вживання повторів для емпізи почуттів та ритміки речення.
15. Засоби зниження категоричності висловлювання.
16. Правила вираження згоди чи незгоди з думкою співрозмовника.
17. Головні особливості мовленнєвої комунікації з вищими за рангом людьми.
18. Правила взаємодії в ситуаціях, коли необхідно зробити зауваження чи звернутись із обтяжливим проханням до вищих за рангом людей.
19. Кліше початку і закінчення телефонної розмови.
20. Базові правила телефонної комунікації між представниками бізнесу в Китаї.
21. Інструкції та розпорядження: вступні фрази.
22. Граматичні конструкції для висловлення інструкцій та розпоряджень.
23. Висловлення попередження та заборони.
24. Вираження розуміння та підтвердження.
25. Інструкції та розпорядження: заключні фрази.

6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
		Незадовільно з можливістю повторного

FX	35-59 балів	складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

«Комунікативні стратегії східної мови (китайської): Культура усної та писемної східної мови»

Разом: 120 год., практичні заняття – 56 год., самостійна робота – 45 год., модульний контроль – 4 год, семестровий контроль – 15 год. (іспит)

	ІХ семестр			
Модуль	Змістовий модуль І		Змістовий модуль ІІ	
Кількість балів за модуль		1x25=25		1x25=25
Теми практичних занять	Тема 1-14		Тема 15-28	
Відвідування практичних	16x14=14		16x14=14	
Робота на практичних	106x7=70	106x7=70	106x7=70	106x7=70
Самостійна робота (СР)	5	5	5	5
Види поточного контролю	Семестровий контроль – іспит			
Разом за І семестр	378			

8. Рекомендовані джерела

Основна література

1. 经贸汉语中级口语 / 黄为之。北京市: 北京语言大学出版社, 2017.
2. 商务汉语分类分级常用词常用句研究 / 刘华著。北京市: 外语教学与研究出版社, 2021.
3. 实用现代汉语语法 (第三版) / 刘月华、潘文娉、赵淑华。北京市: 商务印书馆出版社, 2019.
4. 现代汉语词典 / 北京市: 商务印书馆出版社, 2022.
5. 现代汉语合偶词研究 / 贾林华。北京市: 社会科学文献出版社, 2023.
6. 现代汉语句法论 (中华当代学术著作辑要) / 陆俭明著。北京市: 商务印书馆出版社, 2022.
7. 现代汉语语法修辞教程 (第4版) / 池昌海主编。浙江省: 浙江大学出版社, 2021.
8. 现代汉语语法研究教程 (第五版) / 陆俭明著。北京市: 北京大学出版社, 2019.
9. 新丝路——商务汉语写作教程 / 林欢。北京市: 北京大学出版社, 2020.

Додаткова література

1. Кравченко О.О. Китайська мова. Основи бізнес-комунікації: навч. посіб. Київ, 2021. 186 с.
2. Ракітіна М. І. Евфемізми в китайській мові як засіб репрезентації лінгвокультурної інформації. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. №42 (1). С. 149-155.
3. Fu Mengmeng. Opportunities, dilemmas, and development paths of traditional cultural communication in the context of fusion media. Culture Journal, No.3, 2021. PP.127-128.
4. Chen, Q., Levin, Q., Li, K., Tang, L. The Routledge Course in Business Chinese. UK: Routledge, 2019.
5. Hanban. Official examination papers of business Chinese test (A). People Education Press, 2018.
6. Hanban. Official examination papers of business Chinese test (B). People Education Press, 2018.
7. Jiaqi Huang. International Communication Strategies of Traditional Chinese Culture in the Age of Media Convergence—China Daily's Mobile Client as an Example. Journal of Education, Humanities and Social Sciences, Volume 13, 2023. P. 332-336.

8. Liu Ying. Ideological, technical, and artistic aspects of cross-cultural communication of Chinese core terms. *International Communications*, No.9, 2022. PP.31-35,
9. Ziman Han, Defeng Li. *Translation Studies in China*. Springer Singapore, 2019.
10. 中国俗文化研究 (第19辑) / 项楚主编。成都市: 四川大学出版社, 2021.
11. 基于事件识解的构式语法与现代汉语复杂述谓构式 / 肖芳著。济南市: 山东大学出版社, 2021.
12. 汉语句法的语用属性 / 张伯江。北京市: 商务印书馆出版社, 2022.
13. 热词新语翻译谭(七) / 陈德彰。北京市: 中译出版社, 2019.
14. 现代汉语双音介词的词汇化与语法化研究 / 张成进。南京市: 南京大学出版社, 2020.
15. 现代汉语中的分配量化 / 罗琼鹏。南京市: 南京大学出版社, 2021.
16. 现代汉语语义角色句法实现的词汇语义制约研究 / 亢世勇等。北京市: 社会科学文献出版社, 2022.
17. 翻译与传播 / 高明乐, 主编。北京市: 社会科学文献出版社, 2020.
18. 翻译与现代汉语白话文的发展: 基于历时复合语料库(1900-1949)的研究 / 赵秋荣。北京市: 外语教学与研究出版社, 2021.
19. 绿色消费和绿色生活方式/当代中国与世界研究院. 发布时间: 2023-01-16. Режим доступа: http://keywords.china.org.cn/m/2023-01/16/content_85062008.html